

**Direttore responsabile:**

Prof.ssa Valentina Tepedino

**Referee:**

Prof. Valerio Giaccone, Prof. Camillo Secchi,  
Dr. Claudio Ghittino, Dr. Paolo Bronzi,  
Dr. Paolo Manzoni

**Editore:**

AQUATILIA. Sede: Legnaro (PD),  
Via dell'Università 16 presso l'Università degli Studi  
di Padova, Facoltà di Medicina Veterinaria -  
Dipartimento di Sanità Pubblica, Patologia  
Comparata e Igiene Veterinaria.

**Gestione Abbonamenti:**

Staff srl, Via Bodoni 24,  
20090 Buccinasco, MI  
Servizio abbonati da Lun. a Ven.  
ore 9,30/12,30 -14,30/17,30;  
tel. +3902/45702415 - fax: +3902/45702434;  
e-mail: abbonamenti@staffonline.biz  
Abbonamento annuo: per l'Italia 40 euro,  
per l'Europa e l'estero: 70 euro: pagamento  
tramite assegno, carta di credito, vaglia o mediante  
bonifico bancario intestato ad AQUATILIA c/o  
Banca INTESA, Agenzia n.1, filiale di Lecco, Via  
Adamello 6/8 - cc. n. 997116/21 - ABI: 03069 -  
CAB: 22931 (specificare nella causale del  
pagamento: abbonamento a Eurofishmarket).

**Consulenti esterni:**

- progetto grafico: Manuela Arcari, Melania Barlaam  
- stampa: Stamperia scrì, Via Mantova 69/a, Parma  
- foto: Paolo Manzoni  
- traduzioni: Giuseppe Renna

Registrazione Tribunale di Lecco n. 7 in data 21  
maggio 2003

Sped. in A.P. 70% - Milano

Il giornale lascia agli autori degli articoli l'intera  
responsabilità dei testi.

Eurofishmarket pubblica 3 numeri per l'anno 2004.  
Dal 2005 diventerà trimestrale. Inoltre saranno  
pubblicati mensilmente sul sito [www.aquatilia.it](http://www.aquatilia.it) gli  
aggiornamenti degli articoli editi, le anticipazioni  
dei prossimi e le news degli argomenti più  
importanti.

Eurofishmarket viene inviata in abbonamento  
postale agli operatori del settore ittico italiani ed  
esteri, ricercatori ed istituti universitari, industriali  
della lavorazione, della conservazione, della  
trasformazione e del trasporto del prodotto ittico,  
importatori e grossisti di prodotti ittici e derivati,  
grande distribuzione e distribuzione organizzata,  
industria della surgelazione, ristorazione collettiva,  
strutture sanitarie e ministeriali, uffici ICE e camere  
di commercio in Italia ed all'estero.

E' vietata la riproduzione totale e parziale degli  
articoli senza l'autorizzazione dell'editore. I  
materiali, le foto e gli articoli inviati in redazione,  
anche non pubblicati, non verranno restituiti.

Le aziende che hanno inserti pubblicitari e che  
pubblicano articoli nella rivista stanno attivamente  
collaborando con AQUATILIA su alcune tematiche  
di interesse generale nel settore dei prodotti ittici.

In copertina: © NORGE - Norwegian Seafood  
Export Council.

## Sotto processo / On trial

**4** Additivi e prodotti ittici freschi: quando il pesce "puzza" e non si sente!  
*Additives and fresh fish products: when fish "stinks" and you don't feel it*

**10** L'IEF: riconoscere il pesce quando è lavorato in tranci e filetti  
*IEF: recognize fish when is worked in slices and fillets*



## Attualità / Events

**14** Nuove sogliole sul mercato europeo  
*The "new" soles*

**18** Il Cile: un caso Sud americano  
*A South american case: Chile*

## La ricerca scientifica The scientific research

**22** Studi preliminari per un conveniente utilizzo del monossido di carbonio  
nei prodotti ittici trasformati  
*Carbon monoxide in the transformed fish products*



## Dossier

**30** Lo stoccafisso  
*Stockfish*

## Acquacoltura / Fish farming

**44** Coliformi fecali ed *Escherichia coli* nei bivalvi  
*Fecal coliforms and E. coli in bivalve molluscs*

**52** Nuove soluzioni dal mondo della ricerca e dell'industria:  
salmonatura della trota iridea senza utilizzo di pigmentanti sintetici  
*New solutions from the research and industry world: salmonization  
of rainbow trout without the use of synthetic pigmentings*

## Interviste / Interviews

**58** Esselunga: parola d'ordine "freschezza"  
*Esselunga password: "freshness"*



**62** Quando il packaging comunica il prodotto  
*Carlo Aliverti: packaging and fish products*

## Spazio Europa / Europe space

**64** Politica Comune della Pesca in Europa  
*Origins, developments and competences*



### L'inchiesta:

**68** Rapporto NAS sugli illeciti ittici  
*Illegal activities regarding fish products in Italy*



## Cosa succede nel mare *What's happening in the ocean*

**72** Perché gli squali sono in pericolo?  
*Sharks are in danger*

## Legislazione

**80** Una rapida rassegna della normativa "ittica"  
 a partire dal gennaio 2003

## La biblioteca di Eurofishmarket:

**82** Vademecum: farmaci e disinfettanti utilizzabili in acquacoltura in Italia  
 e nei Paesi UE (Reg. (CEE) n. 2377/90), API  
 Etichettatura dei prodotti ittici e disciplina della pesca marittima,  
 f.i.d.a., Confcommercio



**83** Metodi di riconoscimento dei gadidi trasformati  
 La trasformazione dei prodotti della pesca:  
 tecnologia, controllo ed igiene di lavorazione, ssica

## L'angolo dei lettori:

**84** Gli esperti rispondono alle vostre domande  
*The experts answer to your questions*

**Editor-in-chief:**  
 Prof.ssa Valentina Tepedino

**Referee:**  
 Prof. Valerio Giaccone,  
 Prof. Camillo Secchi, Dr. Claudio Ghittino, Dr. Paolo  
 Bronzi, Dr. Paolo Manzoni

**Editorial:**  
 AQUATILIA. Sede: Legnaro (PD), Via dell'Università  
 16 presso l'Università degli Studi di Padova,  
 Facoltà di Medicina Veterinaria – Dipartimento di  
 Sanità Pubblica, Patologia Comparata e Igiene  
 Veterinaria.

**Advertising and subscription:**  
 Staff srl, Via Bodoni 24,  
 20090 Buccinasco, MI  
 Servizio abbonati da Lun. a Ven.  
 ore 9,30/12,30 -14,30/17,30;  
 tel. +3902/45702415 - fax: +3902/45702434;  
 e-mail: abbonamenti@staffonline.biz  
 Annual subscription for Italy 40 euro, for abroad 70  
 euro; payment by cheque, credit card or direct  
 bank transfer c/c n. 997116/21 - ABI: 03069 - CAB:  
 22931- BCITIT33534 - IBAN: IT73 to AQUATILIA  
 c/o Banca INTESA, Agenzia n.1, filiale di Lecco,  
 Via Adamello 6/8, 23900 Lecco, Italy.

**Consulents:**  
 - graphics: Manuela Arcari,  
 Melania Barlaam  
 - print: Stamperia scril,  
 Via Mantova 69/a, Parma  
 - photo: Paolo Manzoni  
 - traslation by Giuseppe Renna

Lecco Tribunale Registration n. 7  
 in data 21 maggio 2003

Subscription Mailing 70% - Milano

The direction accepts no responsibility for  
 personal opinions expressed by authors in their  
 articles.

Eurofishmarket publishes 3 issues for the year  
 2004. From 2005 on it will become a bimonthly  
 review. The updatings of edited articles, the  
 anticipations of the following ones and the news on  
 the most important subjects will be published  
 monthly on the site [www.aquatilia.it](http://www.aquatilia.it)

Eurofishmarket distributed to operators in Italy and  
 countries all over the word, Research Institutes and  
 Universities, to those involved in the preservation,  
 processing and transport of fish, to importes and  
 wholesalers of fish and fish products, to  
 supermarket, Frozen Food Industries, Caterers,  
 Ministerial Offices  
 and Health Authorities, Foreign Chambers of  
 Commerce in Italy and Italian Chambres abroad.

The total and partial reproduction of the articles  
 without the editor's authorization is prohibited.  
 Materials, photos and articles sent to the editing,  
 even if they are not published, won't be returned.

Cover: © NORGE - Norwegian Seafood Export  
 Council.